

¿PASADO, PISADO? LAS ESCUELAS ALEMANAS Y UNA NUEVA PROYECCIÓN HACIA LA MULTICULTURALIDAD

Brígida M. Späth

bri21st@gmail.com

Facultad de Lenguas, UNC

La Falda, Argentina

RESUMEN

Dice un refrán alemán: “Cuando se juntan tres alemanes, fundan una asociación”. Parece ser verdad, ya que los inmigrantes alemanes que llegaron a la Argentina en el Siglo XIX, pronto comenzaron con la fundación de escuelas para mantener su idioma, su cultura y sus costumbres. Hoy estas escuelas siguen enseñando el idioma y los valores de sus fundadores, pero hace un tiempo que se tuvieron que *aggiornar* y abrir sus puertas a alumnos que son el reflejo de la sociedad multicultural que habita la Argentina. ¿Las causas? Hace décadas que no se presenta una nueva ola inmigratoria; los germanohablantes se integraron en el país y los nietos y bisnietos de los últimos inmigrantes ya no hablan alemán en sus hogares. Actualmente en las escuelas alemanas las horas cátedra de enseñanza del idioma inglés compiten con las del alemán. ¿Quieren los alumnos verdaderamente aprender alemán? ¿El intercambio con alumnos alemanes solo sirve para hacer turismo o es un enriquecimiento cultural para los jóvenes? ¿Son los alumnos conscientes de las herramientas que les brindan las escuelas que enseñan más de un idioma? Estas son algunas de las preguntas que fueron respondidas por alumnos de cuatro escuelas alemanas y evaluadas en el presente trabajo.

Palabras clave: alemán, escuelas, multiculturalidad

FORGIVE AND FORGET? GERMAN SCHOOLS AND A NEW PROJECTION TOWARDS MULTICULTURALITY

ABSTRACT

A German saying goes: “If three Germans come together, they found a club”. It seems to be true, because the German immigrants who arrived in Argentina in the 19th century soon began the foundation of schools for the maintenance of their language, their culture and customs. In the present, these schools teach the German language and the values of their founders, but in the last years, they have had to adapt to circumstances and open their doors to pupils which are the reflection of the multicultural society of Argentina. Why? Since some decades there is no new wave of immigrants; the German speakers integrated in the country and the grandchildren from the last immigrants do not speak the language of their parents any more. Actually in German schools the hours of English teaching compete with the hours of German. Do pupils really want to learn German? Does the pupil exchange with German pupils serve only for tourism or is it a cultural enrichment experience for the youths? Are pupils aware of the importance of the tools which more than one language teaching school offer? These are some of the questions answered by pupils of four German schools and that will be analysed in this essay.

Key words: German, schools, multiculturalism

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo analiza representativamente algunas escuelas alemanas de Argentina, el perfil de los alumnos, los objetivos de los profesores de alemán y la proyección de los directivos hacia una escuela multicultural, con la presentación de la actualidad de la enseñanza del idioma alemán, ¿como lengua extranjera en un mismo nivel con el idioma inglés?

En la primera parte se presenta una breve reseña histórica de las olas inmigratorias de los germano-hablantes en la Argentina y la creación de escuelas para la enseñanza del

alemán en los diferentes lugares de asentamiento. Luego de una escueta presentación de datos numéricos sobre la cantidad actual de escuelas alemanas del país, en la segunda parte se evalúa una encuesta realizada a alumnos de primero y quinto/sesto año de cuatro escuelas: el perfil de los alumnos, su interés por el aprendizaje del idioma y por la cultura alemana, teniendo en cuenta los alumnos del ciclo de especialización que realizaron el intercambio cultural con Alemania. Otro cuestionario evaluará las metas de los profesores de alemán, si son nativos o enviados por Alemania, así como una comparación de las horas cátedra de los idiomas inglés y alemán respectivamente. Asimismo, los directivos contestan preguntas acerca del alumnado, del grado de multiculturalidad y de las propuestas actuales en pos de la preservación del idioma alemán.

A partir de los resultados obtenidos se realiza el análisis de la actualidad del alemán y su futuro en las escuelas alemanas, el grado de multiculturalidad de las mismas y una comparación de las propuestas de los cuatro colegios analizados. Un apartado especial se dedica a las respuestas de los alumnos de quinto y sexto año tras su intercambio con alumnos alemanes.

LAS OLAS INMIGRATORIAS

Los alemanes han estado presentes desde los comienzos de la colonización; es el caso de Ulrich Schmidl en 1534 o del misionero jesuita Florian Paucke, 200 años más tarde. Sin embargo, pueden constatarse 3 olas inmigratorias. La primera fue en la segunda mitad del S.XIX, cuando Argentina necesitaba con urgencia pobladores que supieran cultivar la tierra. Se convirtió en una de las épocas más intensas de inmigración alemana al país. Culminó en 1878 con la llegada de los Alemanes del Volga a las provincias de Entre Ríos y Santa Fe, también llamados alemanes de la doble migración, ya que llegaron desde Rusia, donde se habían radicado hacia 1770, en las tierras fértiles de la ribera del Volga (Volga, 2012). La segunda ola migratoria, luego de la I Guerra Mundial, produjo el asentamiento alemán en las provincias de Córdoba, Corrientes y Misiones. Finalmente, la tercera ola se produjo en dos etapas: antes de la II Guerra llegaron los de ascendencia judía, y al finalizar la guerra, los derrotados (Embajada Alemana en Argentina, 2008, págs. 10-17).

La inmigración suiza también comenzó alrededor de 1850, fundando otras colonias agrícolas en Santa Fe o radicándose en las de los alemanes. La segunda ola fue en los años 30 del siglo XX, a raíz de una profunda crisis en la Confederación Helvética (Embajada de la República Argentina, s.f.).

En cuanto a la inmigración austríaca, más tardía que la suiza y la alemana, fue en dos olas alrededor de la Primera y la Segunda Guerra Mundial. (Biblioteca Virtual Universal, 2010)

En el desarrollo del trabajo, no se especificará el origen de los habitantes de habla alemana, ya que los inmigrantes de los tres países, a raíz de que compartían el mismo idioma y gran parte de su cultura, se concentraron en las mismas regiones, y fundaron sus escuelas.

LAS ESCUELAS ALEMANAS

La primera escuela alemana en la Argentina, un colegio dominical, comenzó a funcionar en 1840, fundada por Katharina Keppel con el objetivo de enseñar religión y escritura en alemán. La educación con sello germano tenía un gran admirador: Domingo Faustino Sarmiento, quien, en 1866, cuando era Ministro de Educación, impulsó la contratación de educadores alemanes. Confesó Sarmiento: “Por su modelo para una educación popular, la humanidad tiene una eterna deuda con Alemania.” (Embajada Alemana en Argentina, 2008, págs. 56-59).

Ya cerca de fines de siglo, los inmigrantes comenzaron con la creación de varias escuelas en Buenos Aires y Gran Buenos Aires, y en la primera década del Siglo XX con las del interior: en Bariloche, Mendoza, Córdoba y Rosario. Paralelamente, Joaquín V. González creó en 1904 el Seminario Pedagógico, con la dirección del alemán Wilhelm Keiper junto a un grupo de expertos de Alemania. Durante la Primera Guerra Mundial se interrumpió la fundación de nuevas escuelas, reanudándose en el período entre las Guerras (Embajada Alemana en Argentina, 2008, págs. 56-59). Gran parte de estas escuelas germano-argentinas funcionan hasta la actualidad, a pesar de que a raíz de la declaración de guerra de Argentina a Alemania el 27 de marzo de 1945, se expropiaron los edificios de casi todas las escuelas alemanas como *propiedad enemiga*. En consecuencia, en los años

cincuenta muchas escuelas funcionaron en locales alquilados hasta que los edificios fueron devueltos. Con el apoyo de Alemania, reabrieron unas 20 escuelas a partir de 1957. (Bein, s.f.)

ENCUESTA

Según Bein, en 1932 había 176 escuelas alemanas y casi todos los alumnos provenían de hogares germano-hablantes. Afirma el autor: “Globalmente se puede concluir que el alemán fue lengua del hogar de los inmigrantes y sus descendientes durante más de cien años, y que en los últimos veinte a treinta años ha dejado de serlo con bastante rapidez. ¿Por qué?” (Bein, s.f.) Otras fuentes (Embajada Alemana en Argentina, 2008, págs. 56-59) también aseguran que el alumnado de estas escuelas ha ido cambiando. Hoy en día muchas familias sin ascendencia alemana las eligen por la calidad de la enseñanza. El gobierno argentino exige a las escuelas argentino-germanas que se ajusten al programa de enseñanza del Ministerio de Educación, pero permite un espacio para ofrecer contenidos en alemán.

Partiendo de esta realidad, fueron enviadas encuestas a varios colegios alemanes, para determinar, entre otras cosas, la procedencia del alumnado, el interés del mismo en el aprendizaje del idioma y el contacto con la cultura alemana, la cantidad de horas cátedra de alemán e inglés enseñadas, etc. La mayoría de las escuelas ofrecen programas de intercambio a los alumnos del ciclo de especialización, por lo cual también será analizada esa experiencia de los alumnos.

En estos colegios se forman ciudadanos que poseen, además de los conocimientos científicos y/o humanísticos adquiridos en los distintos niveles de enseñanza, una educación bicultural y multilingüe (castellano, alemán, inglés) que permite cristalizar los principios de tolerancia, e insertar a la Nación en el mundo desde la actividad de cada uno de ellos. Hoy son los que representan de la mejor manera el papel requerido por los organismos internacionales a fines del siglo XX e inicios del siglo XXI (AGDS).

Actualmente, según datos de la Embajada Alemana en Buenos Aires, 19 escuelas alemanas DSD en todo el país y 11 escuelas FIT, se encuentran nucleadas en la red mundial “PASCH: Los Colegios, socios para el futuro”, una iniciativa global del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, junto a la Central de Colegios en el Extranjero ZfA. El

objetivo de esta iniciativa es “despertar en los jóvenes un interés duradero y curiosidad por la Alemania moderna y el idioma alemán” (PASCH a, s.f.). Cuatro colegios de Buenos Aires obtuvieron el certificado: “Escuela Alemana de Excelencia en el Extranjero”: Colegio Goethe, Instituto Ballester, Colegio Pestalozzi y Colegio Alemán de Temperley. El Colegio Goethe es el único que otorga el título de Bachiller Alemán / *Abitur*, mientras que los otros tres ofrecen el Bachillerato Internacional. Todos dictan algunas materias en idioma alemán, con profesores provenientes de Alemania. En las escuelas alemanas DSD se rinde el Diploma de Idioma Alemán, que corresponde a los niveles B2/C1 del Marco de Referencia Europeo y es la acreditación de la competencia lingüística necesaria para cursar estudios superiores en Alemania (DSD, s.f.). En cambio, en los colegios FIT rinden un examen de alemán del Instituto Goethe. En el interior se encuentran 7 colegios DSD y la mayoría de los FIT, muchos de ellos técnicos.



Fig. 1: Distribución de las escuelas alemanas (PASCH b, s.f.)

COLEGIOS PARTICIPANTES

Cuatro colegios participaron de las encuestas enviadas por la autora de este trabajo.

Instituto Culmey (Montecarlo, Misiones)

Creado en 1959 con el objetivo de transmitir los valores del espíritu y de la cultura germana, cuenta con 500 alumnos, de los cuales únicamente 2 hablaron alemán al ingresar. Cursan también alumnos descendientes de brasileros y de paraguayos. No cuentan con docentes de Alemania. El objetivo de la enseñanza del idioma es su difusión y como

herramienta para el futuro laboral. Según el perfil de la escuela, actualmente es más importante transmitir la multiculturalidad.

Escuela Goethe Rosario (Rosario, Santa Fe)

Fundado en 1897, cuenta con 560 alumnos, ofrece el Bachillerato Internacional en castellano. Muy pocos alumnos hablan alemán al ingresar, asisten alumnos de ascendencia italiana, española y francesa y de nacionalidad colombiana. No cuentan con docentes de Alemania. El objetivo de la escuela es difundir el idioma y la cultura alemana que identifican a la escuela y que los alumnos alcancen el nivel máximo de aprendizaje de alemán. Según el perfil de la escuela, y dado que ofrecen el Bachillerato Internacional, sostienen la multiculturalidad como eje fundamental del proceso de enseñanza y aprendizaje, sin descuidar la tradición de transmisión cultural alemana.

Colegio Pestalozzi (Capital Federal)

Colegio creado en 1934, su proyecto educativo es bicultural argentino-alemán y multilingüe. Tiene 1150 alumnos, de los cuales el 1-2% hablan alemán al ingresar. Otras nacionalidades que cursan en la escuela son brasileros y uruguayos. Cuentan con 7 profesores de Alemania, ya que es una de las escuelas que ofrece el IB en alemán, el cual es el principal objetivo de enseñanza. Según el perfil de la escuela, es más importante transmitir la cultura alemana, pero también es muy importante la multiculturalidad.

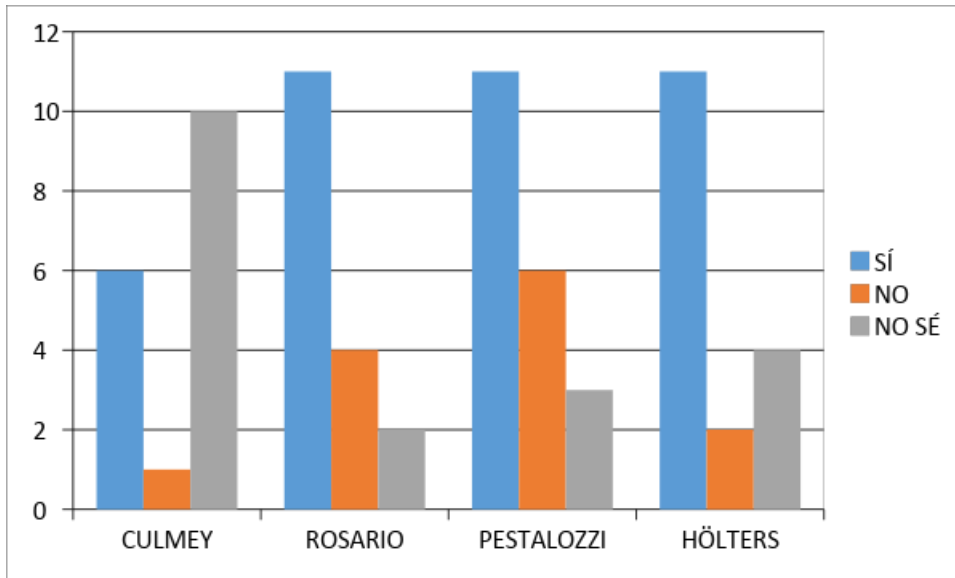
Hölters Schule (Gran Buenos Aires)

Creado en 1931 como internado, hoy tiene 1440 alumnos, de los cuales 15 hablaban alemán al ingresar y otros son de ascendencia española, italiana, árabe e israelita. Cuenta con 2 docentes de Alemania. En la escuela se considera el alemán como primer idioma extranjero, por lo cual el objetivo es su enseñanza. A pesar de ello, se considera igual de importante la transmisión de la cultura alemana y la multiculturalidad.

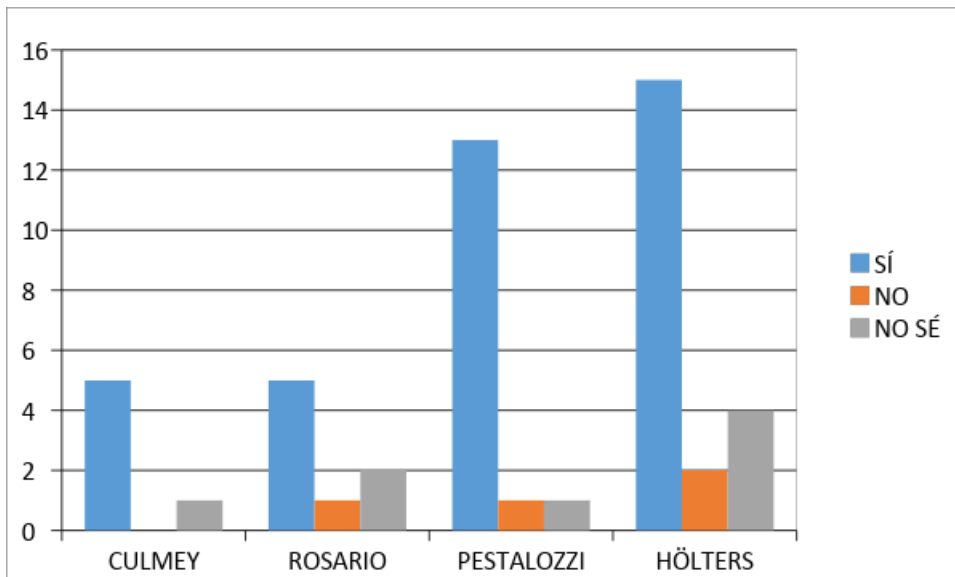
LAS RESPUESTAS

Pregunta 1: Al elegir esta escuela, ¿para vos/tus padres fue importante que se enseñe alemán?

- a) 1 er año



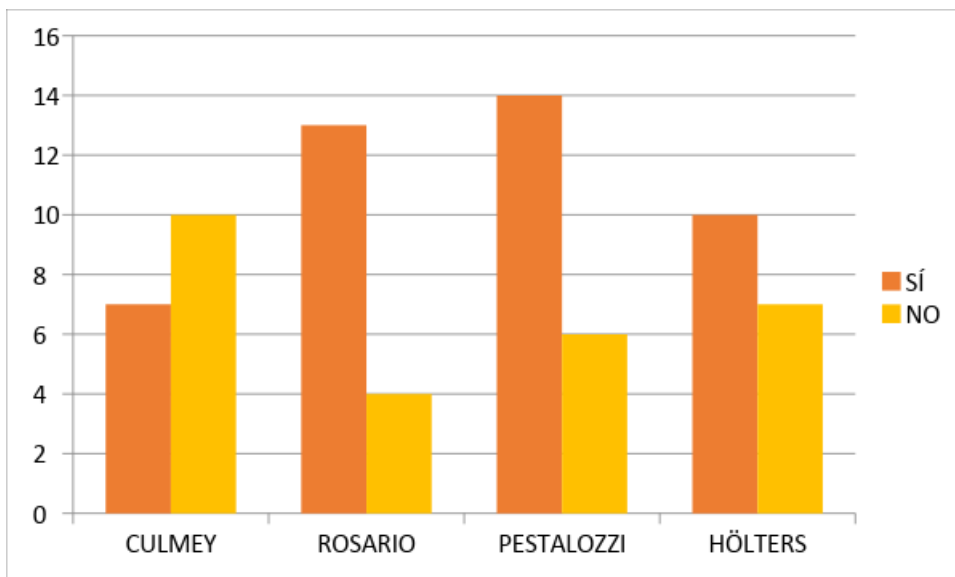
b) 5/6 año



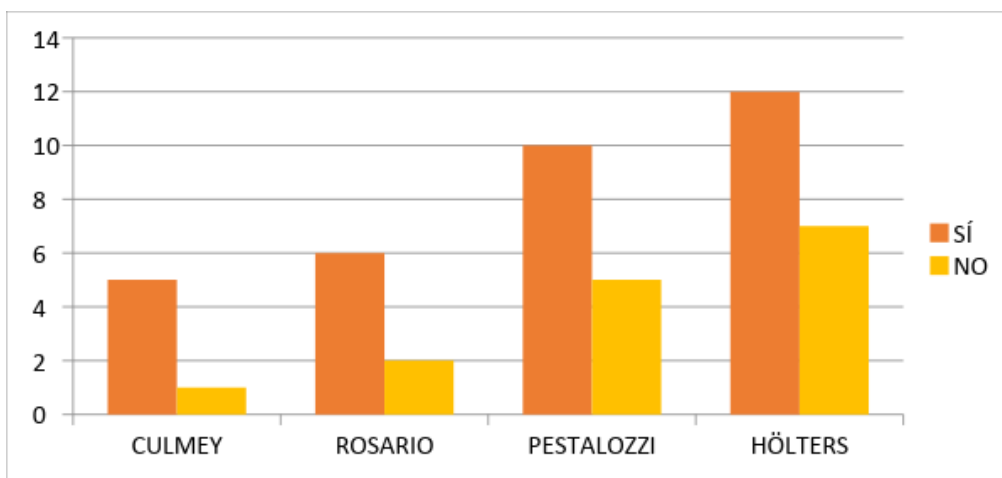
Conclusión: Las respuestas afirmativas prevalecen y casi duplican a las otras, a excepción de los alumnos de primer año de la escuela *Culmey*.

Pregunta 2: ¿Algún miembro de tu familia habla alemán?

a) 1er año



b) 5/6 año



En muchos casos las respuestas afirmativas se referían a hermanos/primos que también concurren a escuelas alemanas, en menos de la mitad de los encuestados fueron mencionados abuelos o padres.

Pregunta 3: ¿Te parece bueno aprender alemán? ¿Por qué?

Únicamente un alumno de primer año del *Hölters* respondió que no le interesa aprender el idioma. A continuación, en representación de los argumentos de los alumnos, se presentan las respuestas más significativas:

Culmey: “Nos enseña algo para nuestra vida.”

Rosario: “Aporta mucho para el desarrollo del aprendizaje de los idiomas.”

Pestalozzi: “Todos los idiomas son útiles en la vida (cuantos más, ¡mejor!).”

Hölter: “Abre más puertas en la vida.”

En 5/6 año al 100% de los alumnos les parece bueno aprender alemán.

Culmey: “Es un idioma muy arraigado en la cultura de nuestra ciudad y me encanta el idioma.”

Rosario: “Es un idioma muy interesante que te abre la mente.”

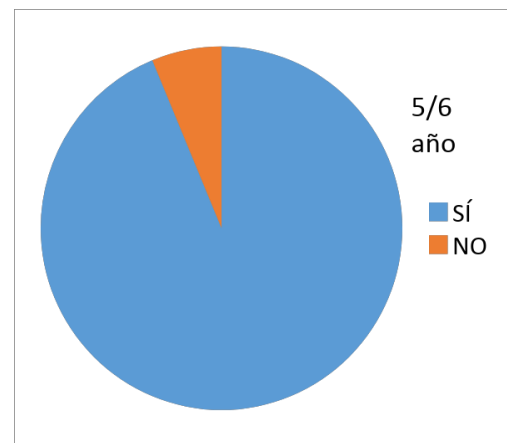
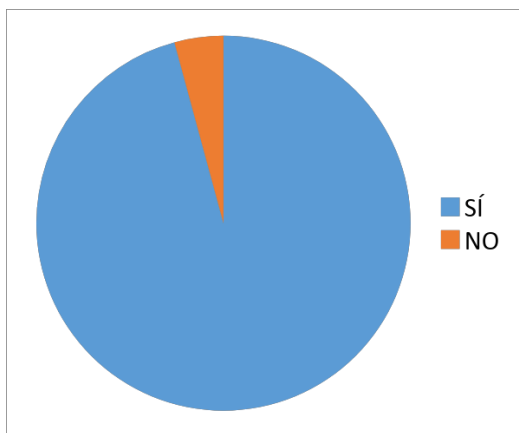
Pestalozzi: “Idioma riquísimo, un desafío, una gran oportunidad.”

Hölter: “Todo conocimiento suma, más aún si se trata de un idioma.”

Conclusión: En resumen, los alumnos coinciden en sus respuestas que saber alemán hace la diferencia a la hora de conseguir trabajo, ayuda a comunicarse y por ende abre puertas: para el futuro, para el trabajo y para viajar.

Pregunta 4: ¿Te interesa la cultura alemana?

En esta pregunta, el 20% de los alumnos de primer año respondió que no le interesa o no le llama la atención la cultura alemana.



En los alumnos de los últimos años se obtuvo un 23% de respuestas negativas, con la justificación de que “no interesa”, “prefiero la mía” o “no me sirve”.

Los que respondieron afirmativamente de primer año, opinan que:

“Son muy ordenados, son de cumplir con sus obligaciones y cuidan mucho el ambiente.”

(*Culmey*)

“Es bueno saber que todos tenemos diferentes formas de vida y culturas.” (*Rosario*)

“Es una cultura diferente a la de cualquier país latinoamericano.” (*Pestalozzi*)

“Fue quien inició las dos guerras.” (*Hölters*)

Una selección de respuestas afirmativas de 5/6 año:

Culmey: “Son muy organizados y limpios.”

Rosario: “Es algo distinto a la nuestra, que tiene características que me llaman la atención.”

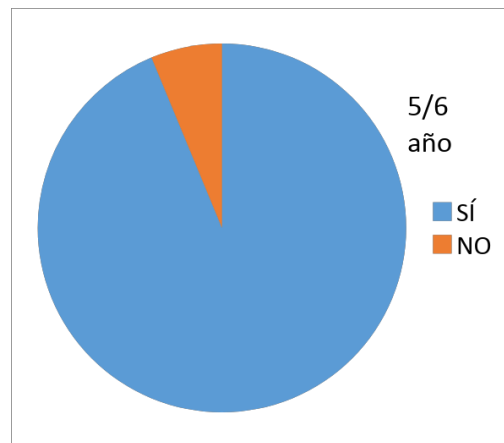
Pestalozzi: “Cultura importante en Europa y muy ligada a la historia.”

Hölters: “Me interesan todas las culturas porque te ayuda a aprender más sobre el pensamiento del ser humano y la cultura general.”

Conclusión: En sus respuestas, los alumnos coinciden que es una cultura diferente.

Pregunta 5: ¿Te parece que puede ser beneficioso para tu futuro saber alemán?

En ambos grupos de encuestados, las respuestas son igual de contundentes:



Los alumnos que contestaron negativamente argumentaron que no lo necesitan para la carrera que eligieron y porque pocos trabajos o facultades requieren alemán.

Las respuestas más significativas de primer año:

Culmey: “Me da más oportunidades para mi futuro.”

Rosario: “Trabajo: entre alguien que habla inglés y alguien que habla inglés y alemán, la segunda tiene más oportunidades.”

Pestalozzi: “Alemania es una potencia en Europa y eso tiene sus beneficios.”

*Hölter*s: “Te pueden contratar más rápido en empresas alemanas.”

Las respuestas de 5/6 año:

Culmey: “Para tener la posibilidad de estudiar o vivir en el país.”

Rosario: “En el caso de conseguir trabajo en el exterior, hablar alemán sería un recurso importante.”

Pestalozzi: “Poder comunicarse con otro país en su propio idioma.”

*Hölter*s: “En la actualidad saber un idioma es muy importante.”

Conclusión: Al igual que en la pregunta anterior, los alumnos entienden que saber más de un idioma tiene ventajas para su futuro laboral, en viajes y en la comunicación.

Pregunta 6: Importancia del idioma inglés

En cuanto al idioma inglés, en algunas escuelas se rinde el examen *First Certificate* de la Universidad de Cambridge. En el siguiente cuadro, según datos aportados por los profesores, se detallan las horas cátedra de ambos idiomas extranjeros:

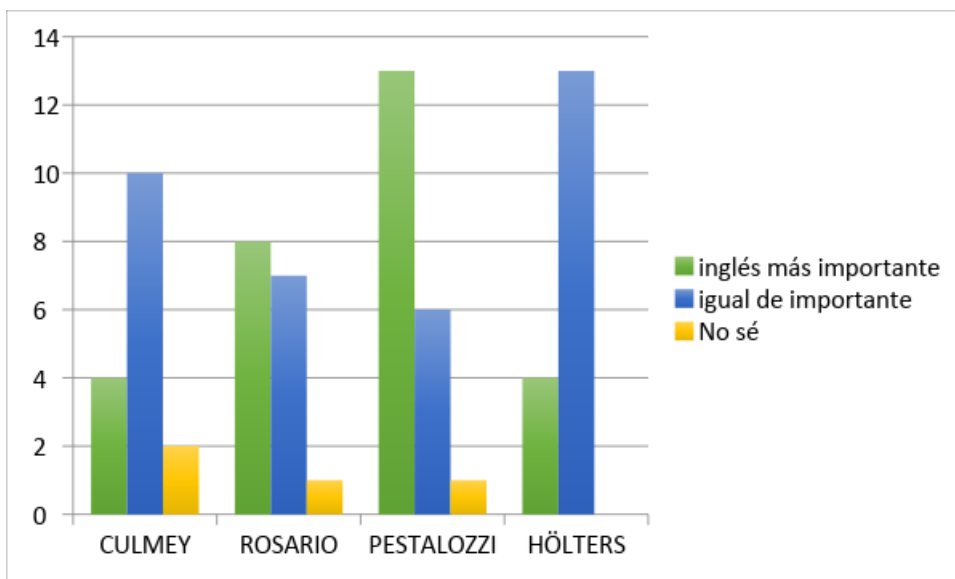
	ALEMÁN		INGLÉS	
	1 año	5/6 año	1 año	5/6año
CULMEY	3/5*	3/5*	3	3
ROSARIO	6	8	4	5
PESTALOZZI	6	6	6	6
HÖLTERS	6	6	4	3

* En el *Culmey* se dividen los cursos de acuerdo al nivel de alemán

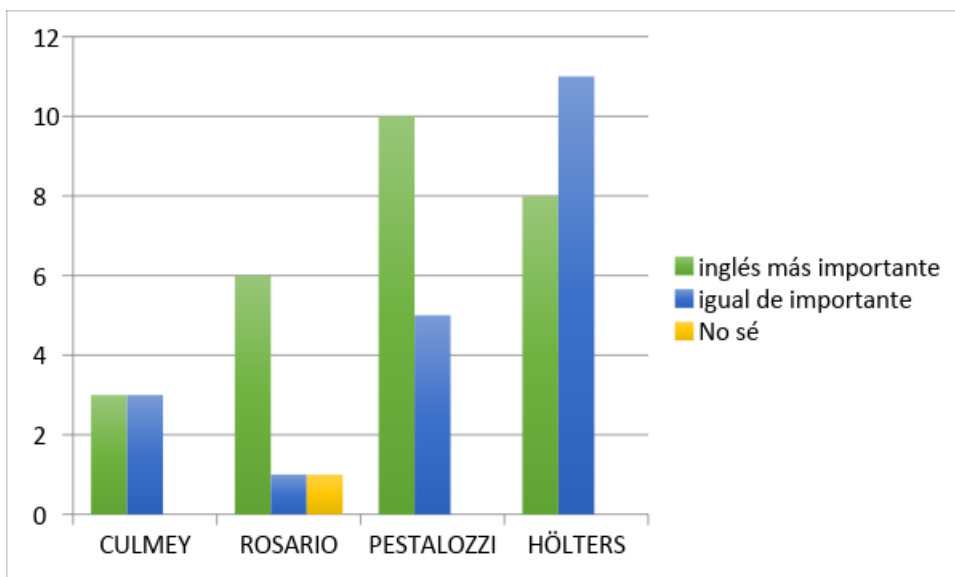
A los alumnos se les preguntó si les parece:

- Más importante saber inglés que alemán
- Alemán e inglés son igual de importantes
- No sé

a) 1er año



b) 5/6 año



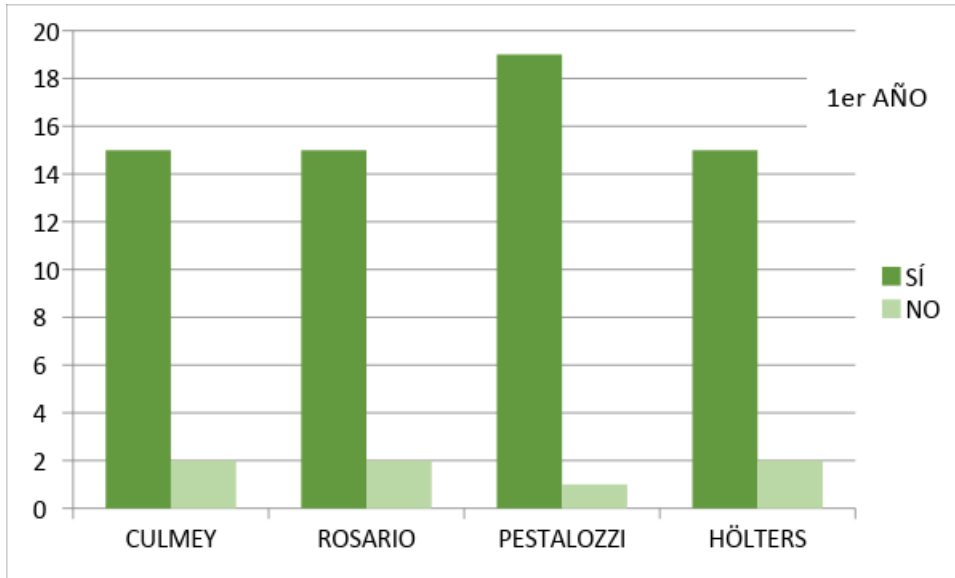
Conclusión: Como se puede observar en los gráficos, las respuestas son dispares.

INTERCAMBIO

Según los docentes de las 4 escuelas encuestadas, el intercambio tiene alto grado de aceptación. A la pregunta si los jóvenes ven el intercambio como una posibilidad de hacer

turismo o para comparar la imagen que les presentan en la escuela con la realidad, los docentes contestaron mayoritariamente que coinciden ambas razones. Sin embargo, en el Colegio Goethe Rosario los docentes observan que prevalece el placer, pero que la inmersión cultural siempre resulta enriquecedora.

Pregunta 7: ¿Te gustaría participar del intercambio con Alemania?



Únicamente 1 o 2 alumnos de primer año de cada colegio contestaron que no les interesa el intercambio, mientras que la mayoría opina que es:

“una experiencia única, a mi *Oma* le encantaría; es conocer la cultura viviéndola.”
(*Culmey*)

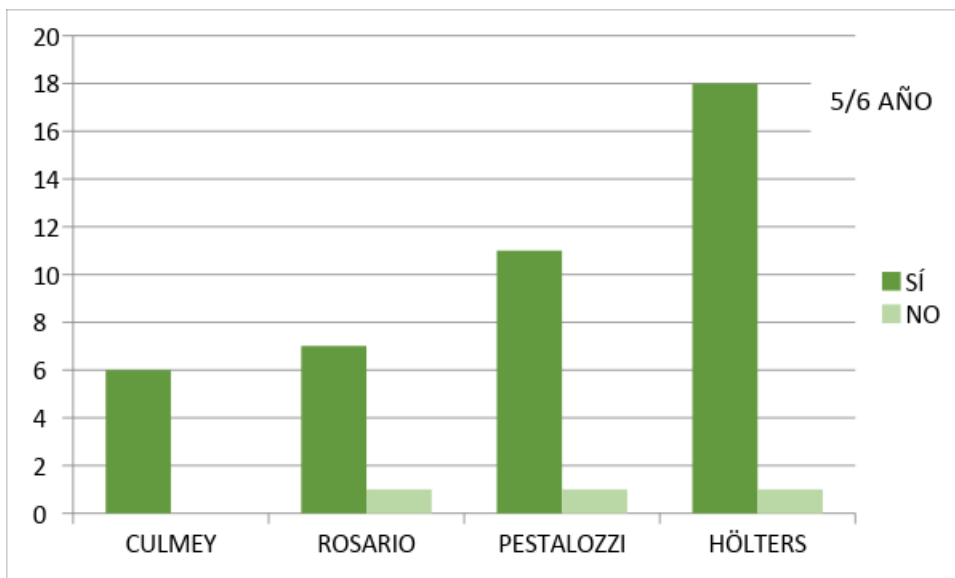
“sería una oportunidad única: para perfeccionar el idioma en un lugar donde se habla cotidianamente.” (*Rosario*)

“los intercambios interculturales siempre aportan vivencias que sirven para el futuro.”
(*Pestalozzi*)

“amo viajar y me parece algo buenísimo, aprender mejor alemán y la cultura.” (*Hölters*)

En el caso de los alumnos de 5 y 6 año fueron entrevistados los que participaron del intercambio.

Ante la pregunta si el intercambio fue una buena experiencia, una amplia mayoría contestó que sí y las respuestas negativas se debieron casi siempre a una falta de entendimiento con la familia de acogida.



En el desarrollo de la respuesta, los alumnos opinaron que:

“sirvió para poder aprender sobre una nueva cultura y abrir mi mente.” (*Culmey*)

“conocí mucho sobre otra cultura muy distinta a la nuestra y me abrió la cabeza.” (*Rosario*)

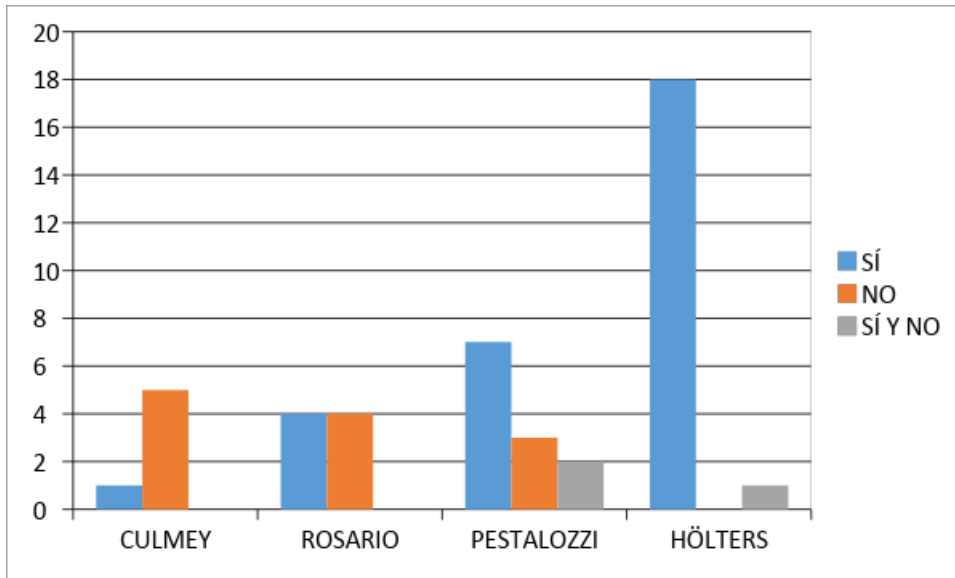
“experiencia: nuevos amigos, conocer otra cultura y forma de vivir.” (*Pestalozzi*)

“pude aprender sobre otra cultura, mejorar mi habla y aprendí a convivir con alguien con cultura diferente a la mía.” (*Hölters*)

CONCLUSIÓN: para los alumnos fue una experiencia enriquecedora en lo personal y cultural, además de mejorar el manejo del idioma.

Pregunta 8: La imagen que te presentaron de Alemania en la escuela, ¿coincidió con la que viste y viviste?

Aquí se evaluará a cada colegio por separado, ya que las respuestas difieren significativamente.



En el *Culmey*, 4 de 6 alumnos respondieron que NO, argumentando que la imagen era vieja o incluso un categórico: “nada que ver”.

En el *Goethe Rosario*, la mitad opinó que era como se presenta, mientras que los cuatro alumnos con respuesta negativa escribieron: “nos los pintaron re-serios y no eran tan así”; “imaginé una sociedad más estructurada, pero las personas de mi entorno en Alemania no lo eran para nada, gente muy suelta y entretenida”; “porque me imaginé más campo y montaña”; “pensé que eran mucho más estrictos”.

Las respuestas de los alumnos del *Pestalozzi* fueron bastante indecisas e imprecisas, pero un alumno afirma que “muchos estereotipos son ciertos”, y otro, más negativo, escribió que “había muchas cosas que no eran como me enseñaron, pero otras que hace falta vivirlas y verlas en persona para ver y entender lo que realmente era la cultura alemana.”

En cambio, los alumnos del *Hölters* respondieron afirmativamente, y con un elogio a los profesores, ya que afirman que estos están al tanto de la actualidad y que, si la imagen no coincidiera, fracasaría como colegio alemán. Un alumno respondió negativamente y otro respondió: “Si y no, porque hay cosas que según la región son totalmente diferentes, como p.ej. lo del agua y otras eran tal cual nos enseñaron, como p.ej. el pensamiento de las personas hacia Hitler.”

CONCLUSIÓN

Los alumnos entienden la importancia de saber otro idioma extranjero y un alto porcentaje de ellos reconoce que puede ser beneficioso para su futuro, especialmente laboral. En cuanto al interés por la cultura alemana, un 20 % no se interesa por ella, a pesar de que el intercambio tiene gran aceptación entre los alumnos y los que ya lo realizaron, respondieron que les sirvió para afianzar el idioma, conocer lugares nuevos, gente y una cultura distinta, así como vivir una experiencia enriquecedora que les ayudó a crecer e independizarse. Los alumnos del interior opinaron que la imagen que les mostró el colegio no coincidió con la que vivieron durante el intercambio, mientras que los de Buenos Aires vieron confirmados algunos estereotipos o les presentaron en la escuela una visión actualizada de Alemania. En todas las escuelas entrevistadas, las horas de alemán superan las horas de inglés, salvo en el caso del *Pestalozzi*, donde se igualan. Los alumnos del *Pestalozzi* y *Goethe Rosario* opinan que el inglés es más importante que el alemán, mientras que los del *Hölter*s piensan que ambos tienen la misma importancia. Los directivos y los profesores de las escuelas entienden la importancia del inglés, pero mantienen la enseñanza del alemán y la transmisión de su cultura como eje direccional, apoyados por Alemania y la red mundial de escuelas PASCH.

Considerando que cada vez menos alumnos provienen de hogares germanohablantes y tomando como base la población que respondió la encuesta presentada, sería interesante, a través de los centros de ex-alumnos, entrevistarlos en 10 años para comparar las respuestas, en especial en cuanto al manejo del idioma y si realmente fue beneficioso a la hora de conseguir trabajo.

REFERENCIAS

AGDS. (s.f.). Recuperado el 6 de agosto de 2018 de <http://www.agds.org.ar/porquealeman.pps>, p 14

Bein, R. (s.f.). *La situación de las lenguas extranjeras en la Argentina*. Recuperado el 6 de agosto de 2018, de <http://www.linguasur.com.ar/panel/archivos/f9227ef50db3de732e1d3f897de85aa8Bein%20lenguas%20extranjer.pdf>

BIBLIOTECA VIRTUAL UNIVERSAL (2010): *Austríaca-Cultura Argentina*. Recuperado el 6 de agosto de 2018, de

www.culturaargentina.org.ar/archivos/COLECTIVIDADES/Austríaca.pdf

DSD. (s.f.). Recuperado el 6 de agosto de 2018, de

http://www.bva.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/ZfA/Publikationen/DSD_Flyer_spanisch.pdf?__blob=publicationFile&v=7

Embajada Alemana en Argentina. (2008). *Poblar un país a la alemana*. Argentina-

Alemania: 150 años, 1, 10-17. Recuperado el 6 de agosto de 2018 de

http://www.cluberlin.com.ar/libro150a/libro_1.pdf

Embajada Alemana en Argentina. (2008). *La eterna lucha con el Genitiv, Dativ y*

Akkusativ. Argentina-Alemania: 150 años, 2, 57-59. Recuperado el 6 de agosto de

2018, de http://www.cluberlin.com.ar/libro150a/libro_2.pdf

Embajada de la República Argentina. (s.f.). *La emigración suiza a la Argentina*.

Recuperado el 6 de agosto de 2018, de <http://www.esuiz.mrecic.gob.ar/node/1095>

PASCH. (s.f.). Recuperado el 6 de agosto de 2018 de <http://www.pasch-net.de/es/udi/zie.html>

PASCH. (s.f.). Recuperado el 6 de agosto de 2018 de <http://weltkarte.pasch-net.de/>

Volga, A. A. (2012). *Alemanes del Volga*. Recuperado el 6 de agosto de 2018, de http://www.aadav.org.ar/historia_4.htm

BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

- 1) <http://www.universidad.com.ar/i-n-anexa-2-inmigrantes-que-escribieron-en-su-lengua>
- 2) <http://www.institutoculmey.com.ar/>
- 3) <http://www.hoelters.edu.ar/>
- 4) <http://www.pestalozzi.edu.ar/>
- 5) <http://goetherosario.org/>
- 6) http://www.institutoculmey.com.ar/depto_aleman_5257.htm
- 7) http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung_ZfA/Auslandsscholarbeit/Fachberatung/FBK/BuenosAires/DSD/node.html
- 8) http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung_ZfA/Auslandsscholarbeit/Fachberatung/FBK/BuenosAires/DSD-Partnerschulen/node.html

ENCUESTAS

ALUMNOS DE PRIMER AÑO

Marca con una cruz la respuesta que te parece apropiada

1. Al elegir esta escuela, ¿para vos/tus padres fue importante que se enseñe alemán?

SÍ NO NO SÉ

2. ¿Algún miembro de tu familia habla alemán?

SÍ ¿Quién? _____

NO

3. ¿Te parece bueno aprender alemán?

SÍ ¿Por qué? _____

NO ¿Por qué? _____

4. ¿Te interesa la cultura alemana?

SÍ ¿Por qué? _____

NO ¿Por qué? _____

5. ¿Te parece que puede ser beneficioso para tu futuro saber alemán?

SÍ ¿Por qué? _____

NO ¿Por qué? _____

6. En cuanto al inglés: Te parece

Más importante saber inglés que alemán

Igual de importante

No sé

7. ¿Te gustaría participar del intercambio con Alemania?

SÍ ¿Por qué? _____

NO ¿Por qué? _____

GRACIAS POR TU TIEMPO

ALUMNOS DE QUINTO Y SEXTO AÑO QUE REALIZARON EL INTERCAMBIO

Marca con una cruz la respuesta que te parece apropiada

1. Al elegir esta escuela, ¿para vos/tus padres fue importante que se enseñe alemán?
SÍ NO NO SÉ
2. ¿Algún miembro de tu familia habla alemán?
SÍ ¿Quién? _____
NO
3. ¿Te parece bueno aprender alemán?
SÍ ¿Por qué? _____
NO ¿Por qué? _____
4. ¿Te interesa la cultura alemana?
SÍ ¿Por qué? _____
NO ¿Por qué? _____
5. ¿Te parece que puede ser beneficioso para tu futuro saber alemán?
SÍ ¿Por qué? _____
NO ¿Por qué? _____
6. En cuanto al inglés: Te parece
Más importante saber inglés que alemán
Igual de importante
No sé
7. ¿Fue buena la experiencia del intercambio?
SÍ ¿Por qué? _____

NO ¿Por qué? _____

8. La imagen que te presentaron de Alemania en la escuela, ¿coincidió con la que viste y viviste?
SÍ ¿Por qué? _____
NO ¿Por qué? _____

GRACIAS POR TU TIEMPO

ENCUESTA A DIRECTIVOS

- 1) ¿Cuántos alumnos tiene la escuela?

- 2) ¿Hay alumnos que hablaban alemán cuando ingresaron?
SÍ ¿Cuántos?
NO ¿Aproximadamente desde qué año no hay más alumnos ingresantes germano-parlantes? 1980 1990 2000 2010

- 3) ¿Tienen alumnos de otras nacionalidades/descendencias? ¿Cuáles?

- 4) ¿Cuentan con docentes de Alemania? ¿Cuántos?

- 5) ¿Cuál es el principal objetivo de la enseñanza del idioma alemán?

- 6) Según el perfil de la escuela: ¿es más importante la transmisión de la cultura alemana o la multiculturalidad?

MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

ENCUESTA A LOS DOCENTES DE ALEMÁN DEL SECUNDARIO

- ✓ ¿Cuáles son las metas de enseñanza del idioma alemán?
- ✓ ¿Con qué nivel egresan los alumnos?
- ✓ ¿Qué grado de aceptación tiene el intercambio?
- ✓ ¿Los jóvenes ven ese viaje como una posibilidad de hacer turismo o para comparar la imagen que les presentan en la escuela de Alemania con la realidad?
- ✓ ¿Cuántas horas cátedra por semana de alemán y cuántas de inglés tienen los alumnos en primero y sexto año?

	n	
año		
año		

- ✓ ¿Los alumnos se dividen según el nivel de idioma? (Anteriormente Muttersprache/Fremdsprache)

MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN